

NOTA BIBLIOGRÁFICA

Anotaciones bibliográficas sobre geografía y cartografía de época medieval (I)

Bibliographic Notes on Geography and Cartography in Medieval Times (I)

Francisco Franco-Sánchez

Universidad de Alicante

<https://orcid.org/0000-0002-2469-3900>

El ámbito de las obras sobre geografía o cartografía árabes medievales o la publicación de textos geográficos ha sufrido ciertos vaivenes a lo largo de los dos últimos siglos. Desde la eclosión de los estudios de André Miquel y su escuela durante los años 1970 y 80, en la última década hemos asistido a un nuevo auge de publicaciones relacionadas con textos y temas geográficos.

Hemos escogido una serie de ediciones de obras geográficas diversas que vienen a representar esa eclosión, y seguidamente vamos a hacer una somera presentación y comentario de las mismas con el objetivo de darlas a conocer, para lo cual seguiremos un criterio cronológico de edición.

1. ‘Abd al-Qādir Būbāya publicó en 2007 en Beirut un manuscrito con el título de *Historia de al-Andalus por un autor anónimo*. Como refleja en la introducción (p. 6), se había propuesto reeditar antiguas fuentes para la historia de al-Andalus y se puso a la labor con este manuscrito de geografía e historia de autor desconocido. Justifica esta

nueva edición (p. 7) afirmando que la edición que hizo Luis Molina del *Dikr bilād al-Andalus*¹ se había basado sobre dos manuscritos incompletos (la copia n. 85ÿ de al-Jizānat al-‘Āmma y la copia 558 que está en al-Jizānat al-Ḥasaniyya (Biblioteca Real), ambas en Rabat, no habiendo podido consultar otra “copia completa” depositada en al-Jizānat al-Ḥasaniyya, con el n. 1528. Būbāya dice que consiguió copia de este tercer manuscrito en una visita a Rabat, durante su estancia investigadora para su tesis doctoral sobre los bereberes de al-Andalus y su papel en la *fitna*.

En el estudio introductorio, Būbāya le dedica un apartado a “El autor de la obra y su época” (pp. 9-11), indicando que no hay ninguna indicación o pista sobre el nombre del autor en ninguna de las tres copias, como tampoco del copista. Otro dato que falta es el de la fecha. Los autores que utilizaron esta fuente —al-Maqqarī y otros—, tampoco mencionaron el nombre de su autor. Respecto al título, asegura que Molina editó los dos manuscritos con el título de *Dikr bilād al-Andalus*, pero Būbāya informa que esta expresión no es el título sino de las primeras palabras de la obra, mientras que en el manuscrito que es la copia completa sí que se indica un título para la obra, que es *Tārīj al-Andalus*. En su opinión confirmaría esto el que otros historiadores andalusíes pusieron como introducción a sus obras una descripción geográfica (como encontramos aquí), y también el que aparezca la expresión *qāla ṣāḥib al-Tārīj* “dijo el autor de *al-Tārīj*” en seis ocasiones (p. 9). M. Penelas ha señalado que estas alusiones parecen referirse a otros autores que luego menciona, más que propiamente al mismo autor de la obra y sigue abogando por el título que le pusiera Molina².

Tampoco en el manuscrito editado hay señal alguna que indique la época del autor. El único dato que existe menciona la fecha de la muerte del emir Muḥammad Ibn Yūsuf Ibn Naṣr, en 707/1307. Luis Molina, el editor español de los dos manuscritos primeros avanzó la hipótesis de que fuera compilado en la segunda mitad del s. XIV o principios del s. XV³, basándose para ello en una expresión que men-

¹ Molina, *Una descripción anónima*, describe los manuscritos usados en t. I, pp. XXIII-XXVIII.

² Penelas, «*Dikr bilād al-Andalus*», p. 333.

³ Molina, *Una descripción anónima*, sobre la fechación y autoría de la obra habla en t. II, pp. 303-8. Būbāya habla de segunda mitad del s. VIII H. o la primera mitad del s. IX H.

ciona el autor al hablar de Algeciras *yabara-ha Allāh Ta'ālā* “¡El Altísimo la restituya!” (p. 10), pues fue conquistada por Alfonso XI en 744/1344. Būbāya descarta este argumento como una prueba segura para fechar la obra, porque el autor emplea la misma expresión cuando hablaba de ciudades como Córdoba, Jaén, Sevilla y otras, no mencionando esta expresión cuando habla de otras ciudades conquistadas por los cristianos en el pasado (Zaragoza, Lisboa, Mérida). El segundo argumento de fechación de Luis Molina es cuando menciona Almería *kala'a-hā Allāh* “¡Allāh la preserve!” en los dos manuscritos utilizados, indicación de que seguía siendo musulmana (es conquistada en 895/1489). Como en el tercer manuscrito se escribió *a'āda-hā Allāh Ta'ālā* “¡El Altísimo la restituya al islam!” Būbāya descarta que este tipo de argumentos cronológicos sean de utilidad para fechar la obra.

Būbāya escribe que, para precisar una fecha, el argumento que puede ser considerado es la expresión que el autor utiliza para mencionar a Granada *inna-hā dār mamlakat al-muslimīn bi-l-Andalus wa-dār al-imāra* “ciertamente es la sede del reino musulmán de al-Andalus y sede de su emirato”; basándose en este dato, afirma que la ciudad de Granada se quedó sola frente a los cristianos, tras ser conquistadas la mayoría de las ciudades, antes del 895/1489-90 (fecha de la caída de ciudades como Baza, Almería o Guadix). En consecuencia, propone que fue escrito en esta etapa de inminente caída de Granada, lo cual le lleva a proponer una fecha en torno al 895 H./1489-90 e.C. Aun así, apunta que no continúa la historia hasta esta época final, sino que la narración se detiene sobre el año 1307 e.C. En el manuscrito se hallan numerosos errores lingüísticos e históricos, interpretables por la rapidez a la hora de escribir el libro, como si el autor luchara contra el tiempo para terminar su obra antes de la caída de Granada (pp. 10-11).

En un segundo apartado explica que la motivación para compilar la obra (pp. 13-15) es describir al-Andalus y su historia. Para ello, está dividida en dos partes: una primera geográfica y luego sigue el relato de los acontecimientos históricos. Describe los manuscritos seguidamente (pp. 12-14), precisando que el n. 1528 de al-Jizānat al-Ḥasaniyya que él utiliza está en un legajo. La obra tiene 63 folios, yendo del folio 46 al 108 del legajo. No presenta ni fecha, ni nombre del copista, pero lleva como título *Tārīj al-Andalus*; su compilador la concluyó sucintamente, de modo que en apenas seis folios resume toda la historia de

al-Andalus desde los reinos de taifas hasta la última fecha consignada, el fallecimiento del nazarí Naṣr en *dū l-ḥiyyā* del año 717 H. (del 4 de febrero a 4 marzo 1318)⁴.

Luego menciona las fuentes utilizadas (pp. 15-25) tanto en la parte geográfica, como en la histórica, con gran detalle. Sigue un resumen del contenido de la obra (pp. 25-29), luego la importancia de la obra (pp. 29-32) y la metodología de edición (pp. 32-33), avisando que se ha basado sobre los manuscritos utilizados por Luis Molina, así como sobre otras fuentes árabes para reconstruir las lagunas del texto.

Sigue una edición pulcra y con muchísimas notas del texto de este manuscrito, comenzando por la parte geográfica (pp. 40-139), seguida de la histórica (pp. 140-271) y una bibliografía muy escueta, así como el sumario. Hemos de concluir que el texto es realmente interesante, aun coincidiendo en la práctica con el editado por Molina (salvo esas nuevas partes inicial y final), mientras que el estudio introductorio transmite el ímpetu del novicio que desea hacer un buen trabajo, y en ocasiones nos parece poco sistemático, a pesar de sus elevados propósitos.

Si comparamos la parte geográfica, que es el objeto de nuestro interés, encontramos que supone el inicio de la obra y que el manuscrito publicado incluye una página más (46z) en la que hallamos un proemio, y unas descripciones de la península por parte de Ibn Ḥayyān, Abū 'Āmir al-Sulamī, al-Rāzī y un *ṣāhib al-ḡufrāfiya al-andalusīyya* (con que alude a al-Zuhrī), punto en que comienzan los dos manuscritos editados por Molina. El resto de esta parte geográfica guarda una gran semejanza en cuanto a los epígrafes y a las partes constitutivas de la misma, salvo algunas pequeñas diferencias. En total la adición inicial supone de la página 40 a la 43 en la edición del Būbāya. En esta obra la geografía ya es mucho más que una mera parte introductoria a la obra histórica en que se describe una geografía física de la península Ibérica, coronada por varios hadices que hablan de las excelencias de al-Andalus. La geografía adquiere una entidad de geografía descriptiva y humana y ocupa una extensión notable (comparativamente con la parte histórica) en la descripción de las ciudades y algunas coras que siguen.

Después de esta edición entendemos que sería deseable y necesaria una edición crítica de los tres manuscritos. Būbāya nos ha anunciado

⁴ Būbāya, *Tārīḡ al-Andalus*, p. 13. Molina, «Sobre el autor», p. 271.

que Luis Molina y él tienen previsto encarar esta tarea en un futuro más o menos cercano, lo cual sería una excelente noticia para los investigadores.

La edición de este tercer manuscrito generó mucho interés por parte de los estudiosos. De este modo, Mayte Penelas, en el artículo que escribió para la *BA* en 2012⁵ ya hizo un buen resumen y múltiples puntualizaciones al respecto de la estructura, manuscritos y particularidades del *Dikr*, motivo por el cual no insistiremos. Por otro lado, en 2009 Fernando Velázquez propuso la autoría para Abū ‘Abd Allāh Ibn Ūzayy (721-757/1321-1356)⁶, mientras que finalmente, el propio Luis Molina, que no había intervenido hasta entonces, en un artículo de 2015 revisa los diversos argumentos que sustentaban la propuesta, descarta esta hipótesis de autoría y vuelve a reivindicarla como anónima; concluye que la obra no muestra el menor interés por Granada, fue concluida por su compilador y que tanto por su planteamiento, como por sus cualidades literarias es un texto de modestas aspiraciones y nula originalidad⁷. Por este motivo sugiere Molina que el compilador quiso seguir anónimo de modo voluntario, renunciando a firmar una obra que no consideraba propia, por ser una simple compilación de textos.

2. En 1999 Henri Bresc y Annliese Nef publicaron una reedición remozada de la traducción francesa de P. Amedée Jaubert de 1836-1840, la única de la totalidad de la *Nuzhat al-muštāq*⁸. En ella, han revisado y reeditado la parte correspondiente al Occidente, África del Norte, península Ibérica y África negra hasta Egipto. Se trata de una traducción poco precisa, cuya lengua y transcripciones han sido actualizadas, basada en manuscritos antiguos e incompletos. Hoy la edición de Nápoles-Roma⁹ es la referencia canónica de la obra, pero para el lector curioso y no necesitado de una traducción rigurosa es un punto de apoyo y obra de utilidad. Desde entonces, en la última década hemos asistido a un renovado interés por la obra de al-Idrīsī, lo cual se mani-

⁵ Penelas, «*Dikr bilād al-Andalus*».

⁶ Velázquez, «Un texto de Yusuf III», e *idem*. «Ibn Ūzayy», *BA*, p. 189.

⁷ Molina, «Sobre el autor», p. 271.

⁸ Al-Idrīsī, *Nuzhat al-muštāq*, trad. fr. Jaubert, *Géographie*, reeditada por Bresc y Nef, *Idrīsī. La première géographie*, con un interesante estudio introductorio (“Présentation”, pp. 7-53).

⁹ Al-Idrīsī, *Nuzhat al-muštāq*, ed. ár. Bombaci et alii, *Al-Idrīsī. Opvs Geographicum*.

fiesta en la multiplicación de estudios sobre ella por parte de muy diferentes investigadores.

La otra obra de al-Idrīsī, el *Uns al-Muhaḡ* ha recibido menor atención, por desconocimiento primero, y por la dificultad que la aproximación a la obra ofrecía. De hecho, sus dos manuscritos principales fueron dados a conocer en edición facsímil por Fuat Sezgin¹⁰. La baja calidad de sus textos y las dificultades de interpretación de los mismos indujeron a Sezgin hacia esta solución. Con ello, aún no existe una edición crítica de los mismos. Con posterioridad J. A. Mizal hizo la edición del texto árabe parcial de la parte referida a al-Andalus, con traducción y estudio del mismo¹¹.

Al-Wāfī Nūhī es el autor de una tesis doctoral defendida en la Universidad de Rabat, reformulada y publicada en 2007 por el Ministerio de Habices y Asuntos Religiosos de Marruecos¹². Nūhī, comienza la obra con una Introducción (pp. 11-13), en que presenta el *Uns al-Muhaḡ* de al-Idrīsī. Nos introduce la obra como un ruter de itinerarios entre ciudades y lugares, y habla de su relación con la *Nuzhat al-Muštāq*, una geografía del mundo conocido en el s. XIII. El objetivo de compilar el *Uns* no es solo enumerar un cierto número de itinerarios, sino asegurar el conocimiento de la red de las rutas, con sus distancias, así como el tamaño de la tierra.

Su director de tesis, Muhammad al-Magrāwī, le recomendó realizar una edición crítica de la parte norte de África y el Sudán del manuscrito del *Uns* y luego resume algunas de las características de la obra. Indica que su importancia radica en sus fuentes geográficas —principalmente la *Nuzha*— y en que posee una rica y detallada introducción sobre astronomía. Por otro lado, frente a los siete *aqālīm* de la división clásica es la única obra que menciona un octavo clima más allá del Ecuador; utiliza una metodología precisa para enumerar los principales caminos interregionales y la red de rutas, con sus distancias y sus direcciones, eliminando otras informaciones menores o accesorias.

Esta edición de Nūhī se divide en un capítulo introductorio (*al-mad-jal*, pp. 19-29), en que hace un apunte breve sobre el desarrollo de la

¹⁰ Al-Idrīsī, *Uns al-muhaḡ*, ed. Sezgin.

¹¹ Al-Idrīsī, *Uns al-muhaḡ*, ed. parc. ár, trad. esp. *Al-Idrīsī. Los caminos de al-Andalus*.

¹² Agradecemos al Prof. Mohamed Meouak no solo la noticia sobre esta obra, sino el habernos prestado su ejemplar para poder realizar el presente análisis.

geografía helenística y árabe, el lugar de la cartografía en la literatura geográfica árabe islámica (*sic*), etapas de su evolución, y su relación con el pensamiento geográfico antiguo, haciendo luego lo propio con la cartografía.

Siguen otras dos partes (*faṣl*): En la primera (pp. 31-100) incluye tres subepígrafes: En cuanto a la biografía de al-Idrīsī (pp. 33-39), hallamos una síntesis de conocimientos ya conocidos. No hallamos buena parte de la bibliografía de investigación actual sobre el tema. Remite a una bibliografía hasta la década de los años 1990, pero en décadas posteriores se ha avanzado bastante a este respecto, con nuevas propuestas, lugares y fechas para la biografía de al-Idrīsī¹³. Sigue una enunciación de sus obras, y un largo apartado dedicado al *Uns al-Muḥayy* (pp. 50-59). En el mismo, detalla que para la edición ha utilizado los dos manuscritos de Estambul, publicados en su día en reproducción fotográfica por Fuat Sezgin¹⁴. Los dos están copiados en la misma fecha, 588 H. (18/01/1192 a 6/01/1193), y el segundo de ellos fue vocalizado seis años después (p. 52). Por un lado, el manuscrito de la Biblioteca Hekimoğlu ‘Alī Bāšā de Estambul MS 688, tiene 326 páginas, con 16 líneas por página. Menciona que F. Sezgin escribió que se trata de un manuscrito copiado en el siglo VIII H. En nota a pie se explica que Sezgin afirma que el 588 H. está mal escrito, y lo correcto habría de ser el 555 H. o 558. H., puesto que 560 H. es la fecha del fallecimiento de al-Idrīsī. Nūrī afirma que Sezgin no se dio cuenta de que el 588 H. es la fecha de copia del manuscrito (p. 53). Por otro lado, K. Miller sacó los 70 mapas de éste para componer el mapa global del mundo según se refleja en el *Uns*¹⁵.

El otro manuscrito es el de la biblioteca Ḥasan Hüsnü Bāšā de la Biblioteca Süleymaniye de Estambul MS 1289, que tiene 244 páginas de 24 líneas e incluye 74 mapas. Este manuscrito es copia del anterior. Seguidamente aporta detalles sobre la “copia de Damasco”, que parece una copia del de Hekimoğlu, mientras que otra copia de mismo está en la Scuola Orientale de la Università di Roma (p. 56). Se detallan luego las fuentes utilizadas en la obra (pp. 59-78). Dedicó un apartado

¹³ Entre ellas, destacaremos como dos propuestas muy diferentes respecto a la lectura de las fuentes que hablan sobre al-Idrīsī, con conclusiones divergentes: una primera por parte de Lirola, «Al-Idrīsī», y la realizada por Nef, «Al-Idrīsī: un complément».

¹⁴ Al-Idrīsī, *Uns al-muḥayy*, ed. Sezgin.

¹⁵ Miller, *Mappae Arabicae*, Band 1, Heft 3.

a precisar la relación de términos técnicos de geografía utilizados, así como las diversas medidas de distancia¹⁶ que aparecen en la obra (pp. 79-92), etc.

Hay que reseñar positivamente que el libro incluye 40 mapas, que se insertan en el lugar que les corresponde dentro del texto árabe. En realidad son 20 (p. 434), pues cada mapa se reproduce en blanco y negro según fue pintado en cada uno de los dos manuscritos; son presentados en páginas contiguas, con lo cual se aprecian bien las diferencias pictóricas de ambos manuscritos. Después de la bibliografía y a título ilustrativo, sin pertenecer a la obra, se reproducen otros 24 mapamundis al final del libro.

A partir de la p. 91 se habla de la metodología de la edición del texto, en que indica especialmente la falta de vocalización de muchos términos, y la general ausencia de diacríticos en la *yā'* o en la *tā' marbūṭa*, la divergencia entre ambos manuscritos, etc.

La segunda parte (*faṣl*) está dedicada a la edición crítica del texto del *Uns al-muhay'* (pp. 101-238). Es una edición cuidada, con abundancia de notas y en ella se han incluido los mapas regionales que explican el texto de cada una de las partes descritas. El texto árabe objeto de la edición se inicia con una introducción astronómica que explica el reparto del mundo en diversos climas. Sigue el texto de la obra, del que se han recogido las siguientes partes: clima VIII^o, por bajo del Ecuador, con sus 10 partes (que al-Idrīsī no incluye en la *Nuzha*, este VIII^o clima está relacionado con el país de Sudán, en sentido general, desde el Océano occidental —*al-Muḥīt garban*— hasta las costas orientales de China); clima I^o, por encima del Ecuador (partes 1^a, 2^a, 3^a, 4^a); clima II^o (partes 1^a, 2^a, 3^a, 4^a, 5^a) y clima III^o, (partes 1^a, 2^a, 3^a, 4^a). Hay que aclarar que la longitud del texto contenido en cada una de las partes varía desde algunas líneas, simples enunciaciones de topónimos del mapa regional adjunto, a otros casos, como en el Clima III^o que aporta una detallada descripción de itinerarios y de alguna localidad.

En un siguiente apartado titulado “Comentarios” (pp. 239-370) se han clasificado 291 entradas relacionadas con topónimos mencionados en el texto, en donde se identifican y aportan datos sobre los mismos.

¹⁶ Respecto a la milla (pp. 87-88) afirma que la milla romana es de 1848 m., y luego afirma que tanto la milla marina como la árabe suponen 1848,2 m., todo lo cual apoya en una larga bibliografía. Teniendo en cuenta la variabilidad de la milla en la *Nuzha*, no lo iba a ser diferente en el *Uns*, aunque el autor no precisa esta circunstancia.

Sigue una muy escueta “Conclusión” (pp. 371-375), y la obra acaba con unos índices (incluyendo tribus, topónimos de lugares, hidrónimos y accidentes geográficos o islas, nombres de personas y tribus, obras y mapas, pp. 379-434), Bibliografía (pp. 435-466), y reproducción de mapas (pp. 467-490).

En resumidas cuentas, estamos ante una edición crítica pulcra y necesaria para ir estableciendo el texto definitivo del *Uns al-muhaġ*, que se convierte en referencia obligada para la consulta de noticias sobre este rutero del Magreb y África subsahariana. Además del texto, hemos de valorar el esfuerzo por introducir la cartografía regional de cada parte, algo que habría que reivindicar igualmente para las ediciones de la *Nuzha*, ya que en ambas obras texto y cartografía constituyen un todo único, que no debería dissociarse. Desearíamos que el acceso a la misma pudiera ser más fácil para los investigadores.

3. La tercera publicación objeto de atención es otro estudio en buena medida coincidente con el anterior, aunque publicado en 2010, tres años después. Es, precisamente la edición árabe, traducción francesa y estudio (commentaire) de *L’Afrique dans le Uns al-muhaġ wa-rawḍ al-furaġ d’al-Idrīsī*. Jean-Charles Ducène nos ofrece un estudio de referencia en el que destaca una *Introduction générale* (pp. XV-LVI), seguida de la edición crítica parcial de los textos árabes del *Uns al-muhaġ* referidos al Magreb y África del norte (pp. 14-47), textos que corresponden a: Introducción; clima Iº, partes 1ª, 2ª, 3ª, 4ª, 5ª, 6ª; clima IIº, partes 1ª, 2ª, 3ª, 4ª, 5ª; clima IIIº, partes 1ª, 2ª, 3ª, 4ª) y clima IVº, parte 1ª. De una sucinta comparación con la edición de Nūhī, encontramos que solo él ha incluido el clima VIIIº completo, con sus diez partes, mientras que solo en la edición de Ducène hallaremos los textos de clima Iº, partes 5ª, 6ª, y clima IVº, parte 1ª (aunque no completa). En conclusión, no recogen las mismas partes, siendo la de Nūhī la que recoge más partes del África meridional.

Sigue una pulcra traducción al francés (pp. 49-79), con una cuidada transcripción de los topónimos. La indicación de la paginación referente a la obra original de Sezgin ayuda al seguimiento y localización en el texto y la traducción. En este sentido, se ha indicado el lugar en que se encuentra cada uno de los mapas en el manuscrito mediante una leyenda y numeración bien visible. Estos mapas a los que se alude se han reproducido con calidad fotográfica en el apartado *V. Illustrations*

(pp. 193-211). En nuestro criterio vemos una excelente reproducción, pero entendemos que la solución de Nūḥī, de reproducir cada mapa regional en el lugar en que le corresponde de la obra hubiera sido lo más idóneo para presentar la totalidad de texto más cartografía que es el *Uns* (como también lo es la *Nuzha*). La solución de Ducène, sin ser criticable, nos remite a esa presentación del pasado en que texto y mapas se presentaban disociados.

Al texto árabe y traducción le sigue un largo apartado de *IV. Commentaire* (pp. 81-191) en que el autor hace una glosa explicativa, con abundantes notas, cuadros y referencias, para ayudar a entender un texto de difícil aprehensión. Se comenta cada una de las partes enunciadas, tanto de los topónimos, como los itinerarios, y se explica en la introducción la división en grados de los climas; respecto al clima VIII° Ducène indica que, aunque sea propio del *Uns*, “nos parece que, tal cual, es extraño a la primera redacción de la obra” (p. 82). Comenta términos e itinerarios de cada uno de los *aqālīm* mencionados, siguiendo el orden del texto; compara itinerarios similares en *Uns*, *Nuzha* y al-Bakrī y las distancias que se aporta en cada uno (p. 93, 127-131, 154-155, 171-172) para llegar a concluir que hay una gran variabilidad en cada caso (posiblemente debido a la variedad de informantes o fuentes escritas utilizadas). En los lugares en que es mencionado cada mapa regional se añade el comentario pertinente al mismo. Hay que reconocer que estos comentarios van a convertirse en ayuda indispensable para entender la toponimia e historia regional de cada parte mencionada y serán brújula indispensable para los investigadores en un futuro.

A esta sección de estudio global —más que de comentarios— de la obra, siguen diversas secciones complementarias. Una primera, la ya aludida de ilustraciones. En ella, se han incluido reproducciones fotográficas en escala de grises del manuscrito Hekimoğlu ms. 688 de Estambul (salvo una que lo es del de Ḥasan Hüsni ms. 1289, n. 14). Son un total de 19 ilustraciones, en las que se aprecia bien el dibujo y se pueden leer con claridad sus textos. Le sigue una bibliografía (pp. 213-30) bastante completa (teniendo en cuenta que la obra es del año 2010, y por tanto fue escrita con alguna antelación). No se menciona la edición de al-Wāfī Nūḥī antes reseñada. Acaba la obra con unos índices (pp. 231-52) de topónimos, topónimos de la Antigüedad, pueblos y tribus.

Aparte de edición y traducción tan destacables, al prefacio de Jacques Thiry le sigue un estudio introductorio en el que hallamos apor-

taciones de interés. Comienza con una biografía de al-Idrīsī (pp. XX-XXVIII) en la que además de los datos ya conocidos, Ducène, tras expurgar su obra farmacológica¹⁷ encuentra que utiliza la primera persona para mostrar su origen andalusí, enunciando varios ejemplos en que afirma que “es conocido entre nosotros, en España (*bi-Isbāniya*)” (p. XXI), lo cual junto a su *nisba* al-Qurṭubī, le lleva a considerar probado su origen andalusí. Recoge los datos de su llamada por Roger II a Sicilia, la conocida referencia de Ibn Bašrūn, en que habla de la *Nuzha*, que hizo para el rey, la cual trata de geografía (*fī masālik al-arḍ wa-mamāliki-hā*), utilizando una fórmula que alude directamente a los ruterios orientales del género así conocido¹⁸, y enuncia otra obra de carácter poético titulada *Rawḍ al-uns*. Comenta otras noticias sobre el autor, antes de hablar de su gran obra, la *Nuzhat al-muštāq* (p. XXV), de la que menciona su origen. Sobre su fecha de composición concluye que su redacción final se inició en 548/1154, llegando a esta conclusión al leer un manuscrito diferente al utilizado hasta la fecha, el traducido por Jaubert¹⁹. Respecto a su terminación, coincide con Bresc y Nef que determinados eventos de la vida de al-Idrīsī llevan a pensar que no pudo concluirse hasta 1157²⁰. Después de este año habría compuesto su florilegio de poesía (por lo cual, Ducène, al contrario que la mayoría de los estudiosos, da crédito al texto de Ibn Bašrūn) y luego habría compuesto el *Uns*; la ausencia de más datos históricos impide afinar más en la fecha. Finalmente, su obra de farmacoepica habría sido escrita al final de su vida.

Es el *Uns al-muhağ* el siguiente objeto de atención y análisis. Respecto a sus manuscritos, enuncia con gran detalle las características del manuscrito Hekimoğlu ms. 688 de Estambul, que cuenta con 162 folios; Fuat Sezgin en base a su escritura lo data en el s. VIII H./XIV e.C., pero C. A. Nallino lo dató en el s. XVII por la filigrana del papel en que está copiado (p. XXIX); presenta 16 líneas por página, y está

¹⁷ Al-Idrīsī, *Kitāb al-ğāmi'*, ed. Sezgin *et al.*

¹⁸ Tal y como lo hemos caracterizado como tal género ruterio que evoluciona en el tiempo en Franco-Sánchez, “*Al-Masālik wa-l-Mamālik*” y en *idem*. “*Al-Masālik wa-l-Mamālik* (II)”.

¹⁹ Al-Idrīsī, *Nuzhat al-muštāq*, trad. fr. Jaubert.

²⁰ Al-Idrīsī, *Nuzhat al-muštāq*, trad. fr. Jaubert, *Géographie*, reeditada por Bresc y Nef, *Idrīsī. La première géographie*, pp. 18, 40. Ducène, *L'Afrique dans le Uns al-muhağ*, p. XXVI.

escrito con tinta negra, salvo los títulos, que lo son en tinta roja. El otro manuscrito, el Ḥasan Hüsñü MS 1289 de la Biblioteca Süleymaniye de Estambul, según F. Sezgin fue copiado en 1090/1679; tiene 151 folios, escritos por una sola mano y, con 22 líneas por página, presenta algunos títulos en tinta de color rojo. Ducène afirma que no es una mera copia del manuscrito anterior, ya que aporta detalles e itinerarios que no están en el Hekimoğlu, los cuales son necesarios para la comprensión del texto o para la coherencia de los trayectos. Finalmente vuelve a hablar de la famosa “copia de Damasco” propiedad de Gabriel Ferrand, señalando que, aunque la ha buscado, no lo ha podido hallar, dado que su biblioteca se dispersó a su muerte en 1935. Afirma que los dos manuscritos principales presentan un texto bastante cercano, pero en algunas ocasiones las frases del Ḥasan Hüsñü son más largas que en el de Hekimoğlu, lo que le induce a pensar que sea una copia de él (p. XXX). Comenta luego los problemas que presentan, como los de sintaxis, o que en otras ocasiones se olvida de copiar las distancias. En los dos hay una gran dejadez en la escritura de los topónimos puesto que en una misma página uno puede estar escrito de tres modos diferentes. Repasa otros como: identificación del nombre del autor, el exacto título de la obra, e incluso el que en el colofón se ponga en letra que se acabó la obra en 588/1192, cuando se ha admitido que murió el autor en 1160; después de referir con detalle el embrollo que hay sobre este tema, como J. A. Mizal, se queda con que esta fecha debió ser la de la primera copia. Ésta habría sido utilizada por un autor anónimo que reescribió la introducción y añadió una cita de Ibn Sa‘īd (después, por tanto del 685/1286), copiando la fecha de la copia precedente que él había utilizado. Esta segunda copia es la que, rehecha en parte, fue reproducida en el s. XVII (pp. XXXI-XXXII).

Sigue un revelador epígrafe que trata sobre la naturaleza del texto, en que se hace un repaso historiográfico de su conocimiento y uso por parte de los investigadores (pp. XXXIII-XXXVII). En la explicación del plan de la obra, se indica que ésta sigue la clásica división en siete climas (como la *Nuzha*), que en el *Uns* son ocho. Avisa Ducène que, en los 4 climas que edita, los topónimos de cada clima son diferentes en una y en otra obra. La enumeración de partes y de topónimos se hace de oeste a este.

En cuanto a las fuentes utilizadas, al-Idrīsī enumera en su introducción las que utilizó (pp. XXXVIII-XLIII). Además, menciona al-Idrīsī

que envió mensajeros para recoger datos y cartografiar ciertas regiones (que Ducène detalla como del Centro, Norte y Oeste de Europa y Rusia). A ellas añade sus propias observaciones, especialmente en el Magreb. Para África utiliza los geógrafos orientales, Ibn Ḥawqal y al-Bakrī.

Cierra este estudio introductorio un epígrafe dedicado a la cartografía, como material específico de la obra. Detalla su origen y situación en la obra, pero no entra en el análisis cartográfico de estos mapas regionales. En la conclusión final (pp. XLVIII-LVI) resume las conclusiones principales a las que llega en las páginas previas.

Con todo ello nos encontramos con una importante edición, complementaria a la de Nūhī, puesto que en cada una se recogen partes algo diferentes del texto árabe del *Uns*. Ducène ofrece además una traducción francesa, unos comentarios al texto de la obra que son esenciales para la historia del Magreb medieval, y sobre todo, un estudio introductorio en el que hallamos síntesis de datos ya conocidos, pero también novedosos enfoques y nuevos datos que enriquecen sensiblemente nuestros conocimientos acerca de al-Idrīsī y el *Uns al-Muḥaḡ*. Es una lástima que dos investigadores hayan invertido su tiempo en un mismo tema, con objetivos similares y resultados diferentes. Aunque los dos libros resultantes ofrecen materiales de interés, no nos deja de llamar la atención la diferente descripción que cada uno de ellos hace de los dos manuscritos base de la obra, en especial porque los dos utilizan su texto árabe y remiten a una misma fuente de información, que es la edición de Fuat Sezgin.

Obras reseñadas

- Būbāya, ‘Abd al-Qādir (ed. ár., est.), *Tārīj al-Andalus li-mu’allif ma’ḡhūl*, Beirut, Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, 2007, 286 pp. Reimpreso en 2009.
- Ducène, Jean-Charles, *L’Afrique dans le Uns al-muḡḡ wa-rawḡ al-furaḡ d’al-Idrīsī*. Édition, traduction et commentaire. Préface de Jacques Thiry, Lovaina, Peeters, 2010, 253 pp. Col. Lettres Orientales, n. 15.
- Nūhī, al-Wāfī, *Uns al-muḡḡ wa-rawḡ al-furaḡ (Qism šamāl Ifrīqiya wa-Bilād al-Sūdān) li-l-Šarīf al-Idrīsī al-Sabtī, Muḡammad Ibn Muḡammad Ibn ‘Abd Allāh Ibn Idrīs*, Rabat, Manšūrāt Wizārat al-Awqāf wa-l-Šu’ūn al-Islāmīya, 1428 H./2007 e.C., 490 pp.

Bibliografía mencionada

Fuentes árabes

- Al-Idrīsī, Abū ‘Abd Allāh Muḥammad, *Nuzhat al-muštāq fī-jtirāq al-āfāq*, trad. fr. Bresc, Henri y Nef, Annliese, *Idrīsī. La première géographie d’Occident. Présentation, notes, index, chronologie et bibliographie par Henri Bresc et Annliese Nef. Traduction du chevalier Jaubert revue par Annliese Nef*, París, Flammarion (Col. G.F.), 1999, 516 pp.
- Al-Idrīsī, Abū ‘Abd Allāh Muḥammad, *Nuzhat al-muštāq fī-jtirāq al-āfāq*, ed. crít. ár. Bombaci, A., Rizzitano, U., Rubinacci, R.; Veccia Vaglieri, L., et al., *AL-IDRĪSĪ (Abū ‘Abd Allāh Muḥammad Ibn Muḥammad Ibn ‘Abd Allāh Ibn Idrīs al-Ḥammūdī al-Ḥasanī). Opvs Geographicum, Sive “Liber ad eorum delectationem qui terras paragrare studeant”*, Nápoles-Roma, Istituto Universitario Orientale di Napoli / Istituto Italiano per Medio ed Extremo Oriente, 1970-1984, IX fascículos (963 pp. + ind.).
- Al-Idrīsī, Abū ‘Abd Allāh Muḥammad, *Nuzhat al-muštāq fī-jtirāq al-āfāq*, trad. fr. Jaubert, P. Amedée, *Géographie d’Édrisi traduite de l’arabe en français d’après deux manuscrits de la Bibliothèque du roi et accompagnée de notes*, París, L’Imprimerie Royale, 1936-1840, 2 vols.
- Al-Idrīsī, Abū ‘Abd Allāh Muḥammad, *Uns al-muḥay wa-rawḍ al-furay*, introd., ed. Sezgin, Fuat, *Al-Idrīsī (d. ca. 560/1165). Uns al-muḥaj wa-rawḍ al-furaj. The Entertainment of Hearts, and Meadows of Contemplation*, Frankfurt am Main, Institute for the History of Arabic-Islamic Science (Series C - 7), 1984, 570 pp.
- Al-Idrīsī, Abū ‘Abd Allāh Muḥammad, *Kitāb al-ŷāmi ‘ li-ṣifāt aštāt an-nabāt*, ed. ár. facsímil Sezgin, Fuat; Amawi, Mazen y Neubauer, Eckhard, *Compendium of the properties of diverse plants and various kinds of simple drugs. Kitāb al-Jāmi‘ li-sifat ashtāt al-nabāt wa-durub anwa‘ al-mufradat, by al-Idrīsī Abū ‘Abdallāh Muḥammad b. Muḥammad b. ‘Abdallāh b. Idrīs*, Frankfurt am Main, Institute for the History of Arabic-Islamic Science, 1995, 3 vols.

Bibliografía

- Franco-Sánchez, Francisco, “*Al-Masālik wa-l-Mamālik*: Precisiones acerca del título de estas obras de la literatura geográfica árabe medieval y conclusiones acerca de su origen y estructura”, *Philologia Hispalensis*, 31, 2 (2017), pp. 37-66, [en línea], dx.doi.org/10.12795/PH.2017.i31.11
- Franco-Sánchez, Francisco, “*Al-Masālik wa-l-Mamālik* (II). Construyendo una nueva imagen del mundo: Ruterros, geografía y cartografía al servicio de la

- causa *šī'ī'*", *Cuadernos del CEMYR*, 26 (2018), pp. 111-170, [en línea], doi.org/10.25145/j.cemyr.2018.26.05
- Lirola Delgado, Jorge [García Sánchez, Expiración], "Al-Idrīsī, Abū 'Abd Allāh", en Jorge Lirola Delgado (dir., ed.), *Enciclopedia de la Cultura Andalusí. Biblioteca de Al-Andalus*, Almería, Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, vol. 6, 2009, pp. 371-380 (nº 1466).
- Miller, Konrad, *Mappae Arabicae: Arabische Welt-und Länderkarten des 9-13. Jahrhunderts*, Stuttgart, Selbstverlag des Herausgebers, 1926-1927, 6 vols.
- Mizal, Jassim Abid (introd., ed. crít. ár., trad. esp., notas), *Al-Idrīsī. Los caminos de al-Andalus en el siglo XII según Uns al-Muhaÿ wa-rawḍ al-furaÿ (Solaz de corazones y prados de contemplación)*, Madrid, CSIC, 1989.
- Molina, Luis (est., ed. ár. trad. esp.): *Una descripción anónima de al-Andalus*, 2 vols. Madrid, CSIC, 1983.
- Molina, Luis, "Sobre el autor del *Ḍikr bilād al-Andalus*", *Al-Qanṭara*, 36, 1 (2015), pp. 259-272.
- Nef, Anliiese, "Al-Idrīsī: un complément d'enquête biographique", en Henri Bresc y Emmanuelle Tixier du Mesnil (eds.), *Géographes et voyageurs au Moyen Âge*, Paris, Presses Universitaires de Paris Ouest, 2010, pp. 53-66.
- Penelas, Mayte, "*Ḍikr bilād al-Andalus*", en Jorge Lirola Delgado y José Miguel Puerta Vilchez (dirs., eds.), *Enciclopedia de la Cultura Andalusí. Biblioteca de Al-Andalus*, Almería, Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, vol. 1, 2012, pp. 332-336 (nº 102).
- Velázquez Basanta, Fernando Nicolás, "Un texto de Yusuf III sobre la génesis de la *Ihāṭa* que nos da la clave para conocer al autor del *Ḍikr bilād al-Andalus*", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 56 (2007), pp. 225-243.
- Velázquez Basanta, Fernando Nicolás, "Ibn Ŷuzayy", en Jorge Lirola Delgado (dir., ed.), *Enciclopedia de la Cultura Andalusí. Biblioteca de Al-Andalus*, Almería, Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, vol. 6, 2009, pp. 180-195 (nº 1412).

Recibido: 28/01/2019

Aceptado: 25/07/2019